

新約聖經

恢復本

簡介

新約聖經中文恢復本簡介

新約聖經中文恢復本簡介

中華民國七十七年 五月臺灣初版
中華民國八十八年 八月臺灣三版

編者

財團法人 臺灣福音書房編輯部

出版

財團法人 臺灣福音書房

發行人 劉 遂

印製者

世馨印刷有限公司

臺北縣三重市重新路五段五〇〇號

發行所

財團法人 臺灣福音書房發行部

臺北市金山南路一段七十二號

電話：(〇二)二三四一四八八七

傳真：(〇二)二三四一〇九二一

劃撥：〇一三一五五五七

行政院新聞局登記證：局版臺業字第一八七六號

新約聖經中文恢復本簡介

世界上發行最多、流通最廣的一本書——聖經，是歷經一千五百年，由數十位不同的寫作者，受同一位活神的靈感動，用人的文字寫出來的神的話。二十個世紀以來，因着福音的廣傳，神工作的開展，這一本原由希伯來文（舊約）和希臘文（新約）寫成的聖經，根據最新的統計，已繙成二百七十五種語文，如將地域性的方言包括在內，就達一千七百多種之多。

重譯中文新約聖經的必要

在華文方面，近一世紀出版的聖經譯本也已有十種以上，其中為一般基督徒所普遍使用者，稱為官話（後稱國語）和合本，出版於一九一九年，至今已將有七十年。在這段長時間中，第一，因着聖經古代抄本續有發現，並經許多學者鑑定訂正，我們所有的聖經原文，較已往所有者更為精確可靠；第二，因着主歷代恢復的工作，我們對於聖經真理的認識比前人所看見的更為清楚透徹；第三，因着日常使用之語文的變遷，過去有些辭句說法，現代的人已經少用，說出來人不一定都懂得。這三大原因使許

多聖經學者覺得有重譯中文聖經的必要，新約聖經中文恢復譯本就是在這種迫切的需求下產生的。

新約恢復本的編譯

繙譯聖經第一是要根據可靠的原文。當初使徒們的著作，經過許多年代的手抄，不同的抄本難免有些差別。歷代有許多學者花了許多心力對照研究，訂正錯誤；新約聖經中文恢復本主要係根據 Nestle 的二十六版及二十一版希臘文聖經，這是目前所知道最精確的聖經原文。

繙譯原文第二是要對原文的正義有準確透徹的領會。這可從許多工具書、參考書得到幫助。本譯本在製作過程中，經常參考的百科全書、字典、辭書、彙編、字義研究、希臘文法書，凡數十種；此外，並有最好的英文譯本十餘種。另一面，主譯者李常受弟兄，六十餘年來鑽研聖經，不但承接歷代累積的亮光，且有個人嶄新的看見；他對聖經全盤的認識與精闢的見解，使本譯本對於聖經原文的正義能有相當的把握。

新約恢復本的繙譯，始於一九七四年。緣自該年開始，李弟兄每年夏冬二季在美國舉行生命讀經訓練，按卷查讀新約；為配合此一需要，李弟兄乃協同數位弟兄將新約

逐卷用英文重譯，並加註解、綱目與串珠，標名爲新約聖經英文恢復本。此項工作直至一九八五年始告完成，其間有部分或全部已陸續譯爲多種主要語文，包括中文在內。到一九八六年春，李弟兄回至臺北帶領召會，復接受負擔，率同助手十餘人，（連同抄寫者、校對者、美工剪貼者，有時超過百位之多，）由精通希臘文的學者協助，着手重譯中文恢復本，以期爲華語聖徒豫備一本在任何一面均具高品水準的中文新約聖經。

本恢復本的繙譯，係以國語和合本爲參照，盡力保留其語體、節奏，以及人地名音譯，各面的優美；並以英語中所有權威譯本，以及華語中所有尋得的其他譯本爲參考，不但爲得借鑑、啓發，也爲避免偏見、誤斷。凡是較佳的辭句，無不盡力採集。同時從始至終之繙譯皆遵照一原則，即無論字辭或語句，均盡力忠於希臘原文，不加、不減、不改；務求聖言中的啓示，能在華語中得到差異最少，達意最準的發表。

茲就本譯本之經文，註解，綱目，串珠四部分，將各方面的特色簡介於下：

甲 經文部分

一般語文的繙譯務求信、達、雅，聖經經文的繙譯也不例外，端在精確把握希臘文

原意，而有中肯淺順的中文表達；譯文不但要忠於原文，還要合乎中文語體。本譯本在這兩面均極着力用心，現將其譯文舉出實例，比對國語和合本之譯文，其獨到之處可一目了然。

壹 字辭方面

一 原文表達的改進

1 譯出和合本所漏譯之原文

a 太十32

和合：凡在人面前認我的，我在我天上的父面前，也必認他。

恢復：凡在人面前，在我裏面承認我的，我在我諸天之上的父面前，也必在他裏面承認他；

說明：恢復本指出承認主者與主的聯合，並主與祂所承認者的聯合，啓示出承認主者與主聯合爲一的奧祕。和合本漏譯「在我裏面」，和「在他裏面」，因而漏掉承認主者與主聯合的啓示。

b 腓三11

和合：或者我也得以從死裏復活。

恢復：或者我可以達到那從死人中傑出的復活。

說明：使徒保羅奔跑的目標乃是要得着那傑出的復活，並非要得着一般從死人中的復活。這傑出的復活，是得勝聖徒要從主得着的獎賞。和合本漏譯復活一辭的字首，傑出的，與原意實有出入，有違聖經思想。

2 譯出和合本所未盡譯的原意

a 西二19

和合：全身既然靠着他筋節得以相助聯絡，就因神大得長進。

恢復：本於祂，全身藉着節和筋，得了豐富的供應，並結合一起，就以神的增長而長大。

說明：按照原文，先是節後是筋，與下文的「供應」和「結合」相對應。「神的增長」，啓示出基督身體的長大乃在於神在這身體裏面的增長，神的成分在這身體裏面的加多。

b 加二12

和合：從雅各那裏來的人，未到以先，他和外邦人一同喫飯；

恢復：因為從雅各那裏來的幾個人，未到以先，他慣常和外邦人一同喫飯；

說明：「一同喫飯」，原文乃過去未完成式，表示過去經常有的習慣性動作。和合本未表明其時態，使人以為奉割禮的人來到彼得那裏的時候，他正和外邦人一同喫飯。

c 腓一 19

和合：耶穌基督之靈的幫助，

恢復：耶穌基督之靈全備的供應，

說明：「全備的供應」原文意指歌詠團的首領，供給團員所需用的一切。使徒用這辭說到他對耶穌基督之靈豐富的享受與經歷。和合本的繙譯，未能充分表達此處原意。

3 改正和合本的誤譯

a 太六 22

和合：你的眼睛若瞭亮，全身就光明。

恢復：所以你的眼睛若單一，全身就明亮；

說明：「單一」原文意即單一的，單純的；喻指我們兩眼一次只能注視一樣東西，否

則景象就會模糊。和合本譯爲「瞭亮」，不合原意。

b 約八44

和合：他說謊是出於自己，

恢復：他說謊是出於他自己的私有物，

說明：「他自己的私有物」乃正確譯法。主以此揭示，在謊言之父的魔鬼裏面，有一特殊的惡物，就是叫他成爲罪的源頭的，這是其他受造之物所沒有的。

c 羅六6

和合：使罪身滅絕，

恢復：使罪的身體失效，

說明：「失效」，原意被解雇，失業，不活動。和合本譯作「滅絕」，乃是誤譯。

d 林前二14

和合：因爲這些事惟有屬靈的人纔能看透。

恢復：因爲這些事是憑靈看透的。

說明：「憑靈」，原文乃一副詞，形容動詞「看透」，顯示我們若要看透明白神的靈的事，必須用我們的靈。和合本譯作「屬靈的人」，乃是誤譯。

e 弗六24

和合：並願所有誠心愛我們主耶穌基督的人，都蒙恩惠。

恢復：願恩典與一切在朽壞之中，愛我們主耶穌基督的人同在。

說明：和合本將「不朽壞」譯作「誠心」，使原意盡失。

f 帖後二3

和合：並有那大罪人，就是沉淪之子，顯露出來；

恢復：並有那不法的人，就是滅亡之子，顯露出來；

說明：聖經豫言敵基督是不法的人，和合本譯為「大罪人」，是錯的。

g 加六16

和合：凡照此理而行的，願平安憐憫加給他們，和神的以色列民。

恢復：凡照這準則而行的，願平安憐憫臨到他們，就是臨到神的以色列。

說明：根據上下文，本節清楚指明凡是照着作為新造的準則，就是藉信憑靈活着，而

不是藉奉行規條遵守律法的，他們就是神的以色列，包括在基督裏所有外邦和

猶太的信徒。他們彰顯神的形像，並施行神的權柄，由雅各變化為以色列，神

的君王並得勝者（創三二27、28）所豫表。和合本將「以色列」誤譯作「以色列

民，單指在肉體上作神選民者。此外，譯作「和」(and)的連接詞，在此應爲「就是」(even)，以表同位。

h 弗二2

和合：順服空中掌權者的首領，就是現今在悖逆之子心中運行的邪靈；

恢復：順着空中掌權者的首領，就是那現今在悖逆之子裏面運行之靈的首領；

說明：按照文法，「靈」與「空中掌權者」乃同位語，指一切邪惡天使權勢的集合，由撒但爲其首領。和合本的繙譯是錯的。

i 提後一10

和合：他已經把死廢去，藉着福音，將不能壞的生命彰顯出來。

恢復：祂已經把死廢掉，藉着福音將生命和朽壞照耀出來；

說明：「生命」和「不朽壞」，在原文是二對等名詞，「不朽壞」非形容詞。

4 改進和合本的差譯

a 弗二10

和合：我們原是他的工作，

恢復：我們原是神的傑作，

說明：「傑作」，原文意作好的東西，手工，寫成的詩章。召會是神的工作，神的傑作，也是神的一首詩章，彰顯神無窮的智慧和神聖的設計。和合本譯成「工作」，不敷達意。

b 弗四 3

和合：用和平彼此聯絡，竭力保守聖靈所賜合而為一的心。

恢復：以和平的聯索，竭力保守那靈的一：

說明：「那靈的一」是新約中專有、特定的名詞。那靈的一就是那靈自己。和合本譯為「聖靈所賜合而為一的心」，與原意相去甚遠。

c 西 1 17

和合：他在萬有之先；萬有也靠他而立。

恢復：祂在萬有之先，萬有也在祂裏面得以維繫；

說明：「得以維繫」，原文是由「同」與「立」二字組成，意指一同存立，並列一起；此辭明示基督是萬有彼此一同存立的維繫中心。和合本所譯，不易使人看出萬有與基督以及萬有彼此的關係。

二 近似詞之辨別

1 原文不同的字辭，應盡量有不同的繙譯。

a 太十二 29

和合：人怎能進壯士家裏，搶奪他的家具呢？除非先捆住那壯士，纔可以搶奪他的家財。

恢復：人怎能進壯者家裏，搶奪他的家具？除非先捆綁那壯者，纔能洗劫他的家。說明：「搶奪」和「洗劫」，原文是不同的字，後者是前者的加強形式，表示完全的、徹底的。因此，譯作「洗劫」較佳。

b

經節	和合本譯文	恢復本譯文
提前二 5	在神和人中間，只有一位中保，乃是降世爲人的基督耶穌。	在神和人中間，也只有一位中保，就是那人基督耶穌；
來七 22	耶穌就作了更美之約的中保。	祂就成了更美之約的保證。
約壹二 1	若有人犯罪，在父那裏我們有一位中保，就是那義者耶穌基督；	若有人犯罪，我們有一位與父同在的辯護者，就是那義者耶穌基督；

說明：以上三處經文，和合本譯為「中保」者，原文是三個不同的字。在提前二5者，意中間人，調停兩造，以產生和平，因此是中保。在來七22者，意擔保者，受契約束縛者，保證人；基督不僅是新約的完成者，也是其中一切都必成就的保證。在約壹二1者，指被召到另一個人身邊以幫助他的，因此是幫助者；也指提供法律之援助的人，或為別人代求的人，因此是辯護者、律師或代求者。

2 原文相同的字辭，應盡量有相同的繙譯。

經節	和合本譯文	恢復本譯文
徒三15	你們殺了那生命的主，神卻叫他從死裏復活了；	你們殺了那生命的創始者，神卻叫祂從死人中復活了，
來二10	使救他們的元帥，因受苦難得以完全，本是合宜的。	就藉着苦難成全他們救恩的創始者，這對祂本是合宜的。
來十二2	仰望為我們信心創始成終的耶穌；	望斷以及於耶穌，就是我們信心的創始者與成終者；

說明：以上三處經文，和合本譯為「主」，「元帥」，「創始」的者，原文是同一

字，意創始者、起源、起始者、開創者、開拓者、元帥、元首、首領、先鋒。在徒三15，是說到基督是生命的起源或起始者。在來二10，是說到耶穌是開拓者、先鋒，已領先進入榮耀，也要帶領我們進入榮耀。在來十二2，是說到耶穌是信心的創始者和源頭，也是信心的首領、開拓者和先鋒。

3 靈與魂的分辨

照聖經看，人有三部分：靈、魂、和身體（帖前五23）。靈與魂是兩個不同的字，代表不同的部分。和合本對此二字，經常有其他譯法，或將二者合併為雙詞。但恢復本的繙譯明確且一致，對我們認識並經歷屬靈的事，頗有助益。

a 原文為靈者

經節	和合本譯文	恢復本譯文
太五3	虛心 [Ⓞ] 的人有福了，	靈裏貧窮的人有福了，
羅八15	你們所受的 [Ⓞ] 不是奴僕的心，∴所受的乃是兒子的 [Ⓞ] 心，	你們所受的 [Ⓞ] 不是奴役的靈，∴所受的乃是兒子名分的靈，
羅十二11	要心裏 [Ⓞ] 裏火熱；	要靈裏火熱，

<p>路一 46 太十一 29</p>	<p>你們心裏就必得享安息。 我心尊主爲大，</p>	<p>你們魂裏就必得安息； 我魂尊主爲大，</p>
<p>加六 18 提後一 7 羅一 9 腓一 27 路一 17 約十九 30 來十二 23 林後三 6</p>	<p>願我主耶穌基督的恩常在你們心裏。 因爲神賜給我們，不是膽怯的心，乃是剛強、仁愛、謹守的心。 用心靈所事奉的神， 同有一個心志，站立得穩， 他必有以利亞的心志能力， 便低下頭，將靈魂交付神了。 被成全之義人的靈魂 不是憑着字句，乃是憑着精意；</p>	<p>願我們主耶穌基督的恩與你們的靈同在。 因爲神賜給我們的，不是膽怯的靈，乃是能力、愛、並清明自守的靈。 在我靈裏所事奉的神， 在一個靈裏站立得住， 他必憑以利亞的靈和能力， 便低下頭，將靈交付了。 被成全之義人的靈 不是屬於字句，乃是屬於靈，</p>

b
原文爲魂者